

¿Qué Biblia debo comprar?

¿Qué Biblia debo comprar?

ESCRITOR

Steven M. Sheeley

EDITORIA

Marissa Galván Valle

Acerca del escritor

STEVEN M. SHEELEY fue vicepresidente adjunto de Asuntos Académicos y profesor de Religión en Shorter University, en Rome, Georgia. Es autor o coautor de tres libros, entre ellos *The Bible in English Translation: An Essential Guide*, escrito junto con Robert N. Nash Jr.. Actualmente, tras una trayectoria de casi treinta y cinco años en la educación superior y en acreditación académica, trabaja como consultor independiente en educación superior y acreditación institucional.

OBJETIVOS: EBR

Estudios bíblicos reformados es un recurso de estudio que las iglesias y las personas pueden utilizar para:

- **Encontrarse con la Palabra**, a fin de adquirir el conocimiento y la formación necesarios para vivir una fe activa y comprometida;
- **Estudiar la Palabra**, de manera que esta información les desafíe mediante un aprendizaje vivencial, desarrollado a través de todos los sentidos que Dios ha dado a cada persona; y
- **Ejercitar la Palabra**, para que las personas conecten lo que han recibido con sus propias vivencias, con la cultura que las rodea y con las creencias teológicas de la tradición reformada, de modo que sus vidas sean transformadas en acción y testimonio.

MATERIALES

Cada encuentro de *Estudios bíblicos reformados* incluye dos recursos: una «Hoja para el grupo» y una «Guía para líderes», diseñada para apoyar a quienes facilitan las conversaciones y ayudar a relacionar los aprendizajes con la vida cristiana cotidiana.

Estudios bíblicos reformados es una serie de estudios de Cultivemos Fe, ministerio de Corporación Presbiteriana de Publicaciones, Louisville, Kentucky. A menos que se indique lo contrario, las citas bíblicas han sido tomadas de la *Biblia Reina-Valera Actualizada*, © 2015 por Editorial Mundo Hispano. Usada con permiso.

Este material puede reproducirse gratuitamente para uso de iglesias y grupos de estudio.

Este estudio fue publicado originalmente en inglés con el título *Which Bible Should I Buy?* Copyright © 2006 The Thoughtful Christian. La editora realizó adaptaciones al material para hacerlo más accesible y pertinente para la audiencia hispanohablante.

Se ha procurado identificar correctamente los derechos de autor de todos los materiales citados. Cualquier omisión será corregida en futuras ediciones. © 2026 Cultivemos Fe. Todos los derechos reservados.

HOJA PARA EL GRUPO 1

¿Qué Biblia debo comprar?

LECTURAS BÍBLICAS

Isaías 7; Marcos 16; Juan 7,53–8,11; Éxodo 20,2-17; Mateo 5,3-12; 2 Corintios 1,3-7; Juan 20,30-31

UN VERSÍCULO PARA REFLEXIONAR

Pero estas cosas han sido escritas para que ustedes crean que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios, y para que creyendo tengan vida en su nombre.

— Juan 20,31

RECUERDE QUE...

no todas las versiones de la Biblia son iguales. Algunas procuran conservar más de cerca las palabras y estructuras de los textos originales, mientras que otras buscan comunicar el mensaje bíblico en un lenguaje más claro y contemporáneo. Este estudio fue preparado para ayudarle a comprender por qué existen tantas versiones bíblicas y ofrecer algunas orientaciones para escoger una Biblia adecuada para su lectura, estudio y crecimiento espiritual.

I. ENCUENTRO CON LA PALABRA

Hoy vivimos con un sinnúmero de opciones. Esto también ocurre cuando buscamos una Biblia. En muchas librerías cristianas y sitios web encontramos numerosas versiones, tamaños, diseños y ediciones de estudio. Para algunas personas, esta variedad resulta útil; para otras, puede ser confusa. No es raro preguntarse: «¿Cuál Biblia debería leer?» o «¿Por qué esta versión dice algo diferente de la otra?».

Hace no muchos años, la situación era distinta en muchas iglesias hispanas. La mayoría de las personas leía la misma versión bíblica, especialmente la *Reina-Valera*. En los cultos, estudios bíblicos y escuelas dominicales era común que todas las personas siguieran la lectura utilizando prácticamente el mismo texto.

Sin embargo, durante las últimas décadas han aparecido muchas nuevas traducciones y revisiones de la Biblia en español. Algunas buscan conservar un lenguaje más tradicional y cercano a los textos originales; otras procuran comunicar el mensaje bíblico con un lenguaje más sencillo y actual. Además, algunas incluyen notas de estudio, comentarios devocionales o recursos pastorales dirigidos a distintos tipos de lectores.

Hoy es común que, en un mismo grupo de estudio bíblico, varias personas utilicen diferentes versiones: alguna de las versiones de la *Reina-Valera*, *Nueva Versión Internacional*, *Dios Habla Hoy*, *Biblia de Jerusalén* o la *Traducción en Lenguaje Actual*, entre otras. Esto puede enriquecer la conversación, pero también genera preguntas importantes: ¿Por qué existen tantas versiones? ¿Son todas iguales? ¿Cómo podemos elegir una Biblia adecuada para nuestro estudio y crecimiento espiritual?

II. ESTUDIO DE LA PALABRA

¿Por qué existen diferentes versiones de la Biblia?

Las diferencias entre las versiones modernas de la Biblia no siempre fueron tan evidentes para las iglesias de habla hispana. Durante muchos años, especialmente en círculos protestantes y evangélicos, la *Biblia Reina-Valera* fue la traducción predominante. Sus palabras moldearon la predicación, la memorización bíblica, la liturgia y la vida devocional de generaciones enteras. Muchas personas aprendieron a orar, escuchar la lectura bíblica y participar en bautismos, bodas y funerales utilizando el lenguaje tradicional de la *Reina-Valera*. Por eso, la aparición de nuevas traducciones produjo, en algunos sectores, incomodidad y resistencia.

Sin embargo, las diferencias entre las versiones bíblicas no se deben solamente a cambios en el idioma español. A lo largo de los siglos, arqueólogos y especialistas han descubierto manuscritos antiguos que quienes tradujeron en épocas anteriores no conocían. Entre estos hallazgos destacan los Manuscritos del Mar Muerto, importantes para el estudio del Antiguo Testamento, así como numerosos manuscritos griegos del Nuevo Testamento encontrados en Egipto, el Sinaí, Palestina, Turquía y antiguas bibliotecas monásticas.

Muchos de estos manuscritos son considerablemente más antiguos que los utilizados por los traductores de la Reina-Valera original del siglo XVI o por quienes prepararon revisiones posteriores. Además, algunos contienen pequeñas variaciones en ciertas palabras, frases o versículos. Aunque estas diferencias rara vez alteran el mensaje central de la fe cristiana, sí plantean preguntas importantes sobre cuál pudo haber sido la forma más antigua del texto bíblico.

Las personas especializadas en estudiar y comparar estos manuscritos reciben el nombre de especialistas en crítica textual. Su trabajo consiste en examinar cuidadosamente miles de copias antiguas para reconstruir, de la manera más fiel posible, el texto original de los libros bíblicos.

Dentro de este campo existen distintos enfoques. Algunas y algunos especialistas consideran que ciertos manuscritos más antiguos y mejor preservados merecen mayor peso al momento de decidir qué lectura utilizar en una traducción moderna. Otras personas sostienen que debe preferirse la lectura que aparece en la mayoría de los manuscritos disponibles. Estas diferencias ayudan a explicar por qué algunas versiones bíblicas traducen ciertos pasajes de manera distinta o incluyen notas al pie que indican: «Otros manuscritos antiguos dicen...».

Cuando encontramos este tipo de notas en una Biblia moderna, no significa necesariamente que el texto sea menos confiable. Más bien, refleja el esfuerzo de traductores, traductoras y especialistas por acercarse lo más posible a los textos bíblicos más antiguos disponibles.



¿Cómo cambia su manera de entender las Escrituras cuando descubre que la Biblia ha sido transmitida, copiada y traducida a lo largo de muchos siglos?

Traducciones literales y dinámicas

Durante muchos años, las diferencias entre las versiones bíblicas en español parecían relativamente pequeñas. En muchas iglesias protestantes y evangélicas predominaba la *Reina-Valera*, mientras que en numerosos contextos católicos eran comunes la *Biblia de Jerusalén* y otras traducciones aprobadas por la Iglesia católica. Sin embargo, hacia finales del siglo XX comenzaron a aparecer muchas nuevas traducciones y revisiones bíblicas con estilos, lenguajes y propósitos distintos.

Algunas versiones procuraban conservar un lenguaje tradicional y cercano a las expresiones de las traducciones clásicas. Otras buscaban utilizar un español más sencillo, cotidiano y accesible. También comenzaron a publicarse Biblias de estudio, Biblias devocionales y ediciones dirigidas a diferentes edades, contextos y necesidades pastorales.

Una forma útil de comprender estas diferencias es reconocer que las traducciones bíblicas suelen seguir distintas filosofías de traducción.

Algunas traducciones buscan mantenerse lo más cerca posible de las palabras y estructuras de los idiomas originales —hebreo, arameo y griego—. A este enfoque se le suele llamar traducción formal o equivalencia verbal. El propósito es conservar, en la medida de lo posible, el vocabulario y el orden del texto original. Versiones como la *Reina-Valera Actualizada*, la *Biblia de las Américas* o algunas otras revisiones de la Reina-Valera suelen acercarse más a este estilo.

Las traducciones formales son especialmente útiles para el estudio bíblico detallado, porque permiten observar repeticiones, imágenes y expresiones cercanas a los manuscritos antiguos. Sin embargo, a veces pueden sonar rígidas o difíciles de entender para personas poco familiarizadas con el lenguaje bíblico.

Otras traducciones privilegian la claridad y el sentido general del texto antes que la reproducción exacta de cada palabra. Este enfoque suele llamarse traducción dinámica o equivalencia funcional. Su meta es comunicar el significado del texto bíblico en un lenguaje natural y comprensible para las personas contemporáneas. Entre estas versiones se encuentran *Dios Habla Hoy*, la *Traducción en Lenguaje Actual* y, en ciertos pasajes, la *Nueva Versión Internacional*.

Las traducciones dinámicas pueden resultar muy útiles para personas que comienzan a leer la Biblia o para contextos de evangelización, educación cristiana y lectura pública. Su lenguaje más cercano ayuda a comprender mejor el mensaje general del texto. Sin embargo, en ocasiones simplifican expresiones o conceptos antiguos que podrían tener matices importantes para el estudio más profundo.

Ninguna traducción es completamente neutral. Toda traducción implica decisiones sobre cómo expresar en un idioma moderno textos escritos hace siglos en contextos culturales muy diferentes. Por eso, comparar distintas versiones bíblicas puede ayudarnos a escuchar el texto desde perspectivas complementarias y a comprender mejor la riqueza de las Escrituras.



¿Qué aspectos valora más en una traducción bíblica: la cercanía a las palabras originales o la claridad del mensaje para las personas de hoy? ¿Por qué?

Jesús en lenguaje cotidiano: las paráfrasis bíblicas

Algunas versiones de la Biblia no son traducciones directas de los antiguos manuscritos en hebreo, griego y arameo. Más bien, parten de una traducción ya existente —con frecuencia una versión tradicional— y procuran expresar el contenido bíblico con palabras y expresiones actuales, como si los autores escribieran en nuestro tiempo.

Entre las paráfrasis más conocidas en inglés se encuentran *The Living Bible* y *The Message*. Esta última fue traducida al español en el 2025, editada por el Dr. Samuel Pagán y se titula *El Mensaje: la Biblia en un lenguaje claro y profundo*. Estas versiones buscan presentar las historias bíblicas con un lenguaje cercano, dinámico y contemporáneo. Como resultado, los relatos parecen cobrar nueva vida, y los personajes hablan de maneras que recuerdan el lenguaje de las novelas actuales o de los medios de comunicación modernos.

En muchos casos, las paráfrasis se diferencian de las traducciones dinámicas solamente por el grado de libertad con el que reformulan el texto. Mientras mantengan el sentido general del pasaje bíblico, pueden ayudar a que las personas comprendan mejor el mensaje y se acerquen a la Biblia con mayor interés.

Sin embargo, las paráfrasis también presentan ciertos riesgos. En ocasiones, la interpretación personal de quien las escribe o edita puede influir demasiado en el texto, simplificando expresiones complejas o suavizando aspectos difíciles o incómodos del mensaje bíblico. Algunas paráfrasis incluso añaden palabras o explicaciones para aclarar pasajes difíciles, lo que puede alejar a quien lee del texto original.

En otros casos, el esfuerzo por utilizar un lenguaje muy contemporáneo puede hacer que los personajes bíblicos parezcan más propios de una cultura moderna que del mundo antiguo en el que vivieron. Por esta razón, las paráfrasis pueden ser útiles como complemento devocional o introductorio, pero generalmente no sustituyen el valor de una traducción bíblica realizada directamente a partir de los idiomas originales.



¿Qué se gana y qué se puede perder cuando el mensaje bíblico se expresa en un lenguaje muy contemporáneo?

III. EJERCICIO DE LA PALABRA

Cultura popular y alfabetización bíblica

El cambio acelerado se ha convertido en una constante en nuestra sociedad. El mundo de las traducciones y versiones bíblicas también parece transformarse continuamente, aun cuando algunas personas preferirían que no aparecieran nuevas versiones con tanta frecuencia como nuevos modelos de automóviles o modas de ropa.

Mientras exista interés en comprarlas, seguirán apareciendo nuevas traducciones y ediciones de la Biblia, ya que la publicación bíblica representa un mercado importante. Además de las distintas traducciones,

hoy existen numerosas presentaciones y formatos: Biblias de estudio, Biblias devocionales, ediciones para jóvenes, para liderazgo, para mujeres, para hombres, con notas pastorales, mapas, comentarios y muchos otros recursos. Esto permite que una misma traducción aparezca en múltiples ediciones dirigidas a diferentes públicos y necesidades.

Sin embargo, las razones para producir nuevas versiones bíblicas no son únicamente comerciales. Algunas traducciones surgieron del deseo de aprovechar descubrimientos arqueológicos y avances académicos que no estaban disponibles para traducciones de épocas anteriores. Otras buscaron responder a los cambios en el lenguaje y a las necesidades de nuevas generaciones de lectoras y lectores.

Con el paso del tiempo, las sociedades cambian y también cambia la manera en que las personas se comunican y comprenden el mundo. Por ello, muchas traducciones modernas intentan expresar el mensaje bíblico en un lenguaje más cercano y accesible para las comunidades contemporáneas.

Al mismo tiempo, esta realidad plantea un desafío importante para la iglesia. En muchos contextos, las personas tienen cada vez menos familiaridad con las historias, imágenes y lenguaje de la Biblia. A esto se le suele llamar alfabetización bíblica: la capacidad de conocer, comprender e interpretar las Escrituras dentro de su contexto.

Cuando disminuye la alfabetización bíblica, existe el riesgo de interpretar la Biblia únicamente desde la cultura contemporánea, sin prestar suficiente atención al contexto histórico, cultural y teológico en el que fueron escritos los textos bíblicos. Por eso, además de elegir una traducción adecuada, es importante que las comunidades cristianas aprendan a estudiar las Escrituras con profundidad, reflexión y discernimiento.

PARA MÁS INFORMACIÓN

Atkins Vásquez, Jane. *La Biblia en español: Cómo nos llegó*. Minneapolis: Augsburg Fortress, 2008.

Serrano, Rafael A. *Historia de la Biblia en español: Una introducción*. 2.^a ed. Fort Worth: Autor, 2017.

Un recurso útil para consultar y comparar distintas versiones bíblicas en español es *BibleGateway*, plataforma digital que permite acceder gratuitamente a múltiples traducciones de la Biblia y realizar búsquedas por pasajes, palabras o temas.

HOJA PARA EL GRUPO 2

¿Qué Biblia debo comprar?

LECTURAS BÍBLICAS

Lucas 2; Jeremías 31,33-34; Santiago 1,22-25; Juan 16,12-13; Romanos 8,26-30

UN VERSÍCULO PARA REFLEXIONAR

Porque este será el pacto que haré con la casa de Israel después de aquellos días, dice el SEÑOR: Pondré mi ley en su interior y la escribiré en su corazón. Yo seré su Dios, y ellos serán mi pueblo.

— Jeremías 31,33

RECUERDE QUE...

algunas Biblias contienen libros adicionales; que distintos grupos religiosos los llaman de diferentes maneras; y que grupos protestantes, católicos romanos y ortodoxos orientales difieren en su comprensión de la importancia de estos libros.

I. ENCUENTRO CON LA PALABRA

Imagine que está frente a una estantería —o mirando una tienda en línea— llena de Biblias y tratando de decidir cuál comprar. Tal vez se pregunte: «¿Cuál de todas estas Biblias es la mejor?». Después de todo, si va a leerla, estudiarla y usarla en su vida de fe, desea escoger una buena opción.

Esta es una pregunta muy común: «¿Cuál traducción de la Biblia es la mejor?». Sin embargo, la respuesta no es tan sencilla. Para responderla, primero habría que considerar quién utilizará esa Biblia y con qué propósito. No es lo mismo elegir una Biblia para el estudio académico, la lectura devocional, la predicación, la enseñanza a la niñez o el acompañamiento de personas nuevas en la fe.

El propósito de este encuentro es ayudarle a reflexionar sobre esas preguntas y ofrecer algunos criterios útiles para escoger una Biblia adecuada para sus necesidades. También presentaremos una breve descripción de algunas traducciones conocidas y explicaremos ciertos aspectos relacionados con el formato y las características de distintas ediciones bíblicas.

Podemos comenzar con una idea importante: no existe una única traducción «perfecta» o «superior» para todas las personas y situaciones. Cada versión tiene fortalezas y limitaciones. Por eso, muchas personas encuentran útil leer y comparar más de una traducción bíblica.

II. ESTUDIO DE LA PALABRA

Algunas traducciones bíblicas importantes

Esta sección solamente puede ofrecer una breve introducción a algunas de las traducciones y versiones bíblicas más conocidas y utilizadas en el mundo hispanohablante. Este resumen inicial pretende brindar herramientas básicas para comenzar a comparar distintas versiones y comprender mejor sus características.

Es importante recordar que toda traducción bíblica implica interpretación. Traducir no consiste únicamente en reemplazar palabras de un idioma por palabras de otro, sino también en tomar decisiones sobre cómo comunicar el sentido de textos escritos hace miles de años en contextos culturales muy diferentes. Aun así, las distintas traducciones aquí mencionadas han sido preparadas con seriedad, dedicación y un profundo compromiso con la transmisión del mensaje bíblico.

Para quienes deseen profundizar más en el estudio de las traducciones bíblicas, al final de este encuentro se incluyen algunos recursos adicionales para continuar investigando y comparando versiones.



¿Qué factores han influido en la elección de la Biblia que utiliza actualmente?

La Reina-Valera

Para muchas iglesias protestantes y evangélicas de habla hispana, la Reina-Valera ha sido «la Biblia» por excelencia. Sus palabras han moldeado la predicación, la adoración, la memorización bíblica y la espiritualidad de generaciones enteras. Muchas personas aprendieron a orar, leer las Escrituras y participar en la vida de la iglesia escuchando el lenguaje característico de esta traducción.

La historia de la Reina-Valera comenzó con el trabajo de Casiodoro de Reina, un exmonje español influenciado por la Reforma protestante que tradujo la Biblia completa al castellano a partir de los mejores textos disponibles en su época. Su traducción, publicada en Basilea en 1569, llegó a conocerse como la *Biblia del Oso* debido a la ilustración de su portada. Décadas más tarde, Cipriano de Valera revisó la obra y publicó una nueva edición en 1602, conocida como la *Biblia del Cántaro*. Desde entonces, las distintas revisiones de esta tradición textual han sido conocidas colectivamente como la Reina-Valera.

La Reina-Valera fue una obra extraordinaria para su tiempo y llegó a convertirse en una de las traducciones más influyentes del cristianismo hispano. Su belleza literaria y su tono solemne continúan siendo apreciados por muchas personas creyentes. Sin embargo, el español ha cambiado considerablemente desde el siglo XVI. Por esa razón surgieron revisiones posteriores —como las de 1862, 1909, 1960, 1995 y otras más recientes— que buscaron actualizar el vocabulario y facilitar la lectura sin abandonar completamente el estilo tradicional de la traducción.

Además, quienes prepararon las primeras ediciones de la Reina-Valera no tuvieron acceso a muchos de los manuscritos bíblicos descubiertos en siglos posteriores. Hallazgos como los Manuscritos del Mar Muerto y numerosos manuscritos griegos antiguos han permitido a especialistas modernos comparar textos más antiguos y producir nuevas traducciones basadas en evidencia textual más amplia.

Por esta razón, algunas versiones bíblicas modernas difieren de la Reina-Valera en ciertos versículos o incluyen notas textuales adicionales. Esto no significa que la Reina-Valera sea una traducción poco confiable. Más bien, refleja el continuo esfuerzo de traductores, traductoras y especialistas por acercarse, de la manera más fiel posible, a los textos bíblicos más antiguos disponibles.



¿Cuál es su reacción al saber que existen manuscritos bíblicos más antiguos que no estaban disponibles cuando se preparó la Reina-Valera original?

Dios Habla Hoy

La traducción *Dios Habla Hoy* (DHH), también conocida como *Versión Popular*, fue preparada por las Sociedades Bíblicas Unidas y publicada por primera vez con el Nuevo Testamento en 1966 y con la Biblia completa en 1979. Para traducir el Antiguo Testamento se utilizó principalmente el texto masorético, que es una versión tradicional en hebreo del texto bíblico. En algunos casos, también se consultaron otros manuscritos en hebreo y arameo cuando el texto no estaba claro. Para el Nuevo Testamento se usaron varias ediciones académicas del texto griego. A diferencia de las revisiones tradicionales de la Reina-Valera, esta versión surgió con el propósito de comunicar el mensaje bíblico en un español claro, sencillo y accesible para personas de distintos niveles educativos y contextos culturales. Su traducción siguió principalmente el enfoque conocido como equivalencia dinámica o funcional, que procura transmitir el sentido general del texto bíblico más que reproducir literalmente cada palabra o estructura gramatical de los idiomas originales.

Una de las características más distintivas de DHH es su lenguaje cotidiano y fácil de comprender. Por esta razón, ha sido ampliamente utilizada en evangelización, educación cristiana, lectura pública y trabajo pastoral, así como en contextos ecuménicos. Algunas personas acostumbradas al lenguaje más tradicional de la Reina-Valera consideraron inicialmente que esta traducción sonaba demasiado moderna o informal. Sin embargo, muchas otras encontraron en ella una manera más accesible de acercarse a las Escrituras. Aunque en ocasiones simplifica expresiones o imágenes presentes en los textos originales, DHH continúa siendo una de las traducciones bíblicas más influyentes y utilizadas en el mundo hispanohablante.



¿De qué manera el lenguaje claro puede ayudar en la evangelización, la enseñanza y el acompañamiento pastoral?

Nueva Versión Internacional

La *Nueva Versión Internacional* (NVI) fue publicada por primera vez en español en 1999 como parte de un proyecto internacional impulsado por Bíblica (antes Sociedad Bíblica Internacional). En 1979 se publicó en español el Nuevo Testamento de la Nueva Versión Internacional (NVI), traducido inicialmente desde el inglés. Más adelante, en 1999, un equipo de especialistas dirigido por René Padilla y Luciano Jaramillo realizó una nueva traducción completa de la Biblia directamente desde los textos originales en hebreo, arameo y griego, sin depender del inglés. Posteriormente también se publicó una versión en portugués. En 2022 se publicó una edición revisada de la NVI con un lenguaje más fluido y actualizado. Esta revisión también ajustó algunos versículos según criterios de interpretación protestante.

La NVI buscó combinar fidelidad a los textos originales en hebreo, arameo y griego con un lenguaje claro, natural y contemporáneo. Su filosofía de traducción se acerca a la equivalencia dinámica o funcional, aunque procura mantener un equilibrio entre precisión y claridad.

La NVI rápidamente ganó popularidad en muchas iglesias evangélicas y protestantes de habla hispana, especialmente en contextos de predicación, educación cristiana y ministerios juveniles. Su español fluido y accesible facilita la lectura pública y la comprensión del texto bíblico, particularmente para personas poco familiarizadas con el lenguaje tradicional de la Reina-Valera. Algunas críticas consideran que en ciertos pasajes la NVI interpreta el texto con demasiada libertad; sin embargo, muchas comunidades valoran su capacidad para comunicar el mensaje bíblico de manera comprensible y cercana para las generaciones contemporáneas.



¿Qué responsabilidad piensa que tienen las personas que traducen al adaptar el lenguaje bíblico para nuevas generaciones?

Traducción en Lenguaje Actual

La *Traducción en Lenguaje Actual* (TLA) fue publicada por las Sociedades Bíblicas Unidas como una versión dirigida especialmente a personas que buscan un lenguaje sencillo, claro y fácil de comprender. Su traducción sigue un enfoque dinámico o funcional, priorizando la comunicación del significado general del texto bíblico en un español cotidiano y accesible. Por esta razón, evita muchas expresiones tradicionales o estructuras complejas presentes en versiones más literales.

La TLA ha sido ampliamente utilizada en programas de alfabetización bíblica, educación cristiana, trabajo con niñas, niños y adolescentes, así como en comunidades donde muchas personas se acercan por primera vez a la lectura de la Biblia. Su lenguaje directo ayuda a comprender mejor el sentido general de los pasajes bíblicos; sin embargo, algunas personas consideran que, en ocasiones, simplifica demasiado ciertos conceptos teológicos o expresiones poéticas del texto original. Aun así, continúa siendo una herramienta pastoral y educativa muy valiosa para acercar las Escrituras a nuevas generaciones de lectoras y lectores.



¿Cómo puede una traducción sencilla ayudar a personas que leen la Biblia por primera vez?

La Biblia de las Américas

La *Biblia de las Américas* (LBLA) fue publicada por primera vez en 1986 por la Fundación Lockman como una traducción orientada a conservar, en la medida de lo posible, la estructura y el vocabulario de los textos originales en hebreo, arameo y griego. Su filosofía de traducción se acerca a la equivalencia formal o verbal, por lo que busca ofrecer una traducción precisa y cercana al texto bíblico antiguo. Debido a este enfoque, la LBLA ha sido especialmente apreciada en contextos de estudio bíblico, enseñanza teológica y predicación expositiva.

Una de las características más reconocidas de la LBLA es su lenguaje cuidadoso y su atención al detalle textual. Muchas personas la consideran una herramienta útil para comparar pasajes y profundizar en el estudio de las Escrituras. Sin embargo, precisamente por su estilo más literal, algunos pasajes pueden sonar rígidos o menos naturales en español contemporáneo, especialmente en lectura pública o para personas poco familiarizadas con el lenguaje bíblico. Aun así, la LBLA continúa siendo una de las traducciones más valoradas en círculos evangélicos conservadores, reformados y académicos. Hay una revisión más reciente titulada *Nueva Biblia de las Américas (NBLA)*.



¿Qué ventajas puede ofrecer una traducción bíblica más cercana al lenguaje original?

Nueva Traducción Viviente

La *Nueva Traducción Viviente (NTV)* es una traducción bíblica publicada en español en 2010 por Tyndale House Publishers. Fue preparada por un equipo internacional de especialistas y traductores que trabajó directamente con los textos bíblicos en hebreo, arameo y griego. La NTV se basa en los manuscritos y ediciones críticas más ampliamente aceptados por la investigación bíblica contemporánea. Su propósito principal es comunicar el mensaje de las Escrituras en un lenguaje claro, natural y fácil de comprender para lectoras y lectores contemporáneos.

La NTV sigue un enfoque de equivalencia dinámica o funcional, lo que significa que busca transmitir el sentido general de los textos originales más que reproducir literalmente cada palabra o estructura gramatical. Gracias a su estilo fluido y accesible, se ha vuelto muy popular en iglesias evangélicas, ministerios juveniles, lectura devocional y educación cristiana. Muchas personas valoran su capacidad para presentar las Escrituras en un español contemporáneo y cercano, especialmente para quienes comienzan a leer la Biblia o encuentran difícil el lenguaje más tradicional de otras traducciones. Al mismo tiempo, algunas personas consideran que en ciertos pasajes la traducción interpreta el texto con bastante libertad. Aun así, la NTV continúa siendo una de las versiones modernas más utilizadas y apreciadas en el mundo hispanohablante.



¿Por qué cree que muchas personas nuevas en la fe encuentran útil una traducción como la NTV?

El Mensaje (*The Message* en español)

The Message fue una paráfrasis bíblica escrita por el pastor y teólogo estadounidense Eugene H. Peterson y publicada progresivamente en inglés entre las décadas de 1990 y 2000. Su propósito no era producir una traducción literal para el estudio académico, sino comunicar el tono, la energía y la cercanía de los textos bíblicos en un lenguaje contemporáneo y conversacional. Debido a su estilo dinámico y pastoral, *The Message* alcanzó gran popularidad en iglesias protestantes de habla inglesa, especialmente en contextos devocionales, ministerios juveniles y lectura personal.

En 2025 apareció la edición en español titulada *El Mensaje: la Biblia en un lenguaje claro y profundo*, editada por el Dr. Samuel Pagán y publicada por Casa Creación. Esta versión buscó acercar al público hispanohablante el estilo accesible y contemporáneo de la obra original. Al igual que en inglés, El Mensaje funciona principalmente como una paráfrasis y no como una traducción literal de los idiomas bíblicos originales. Por esta razón, muchas personas la utilizan como complemento devocional o pastoral junto con traducciones más formales. Su lenguaje fresco y cotidiano puede ayudar a leer pasajes conocidos desde nuevas perspectivas, aunque algunas personas consideran que, en ocasiones, la libertad interpretativa de la paráfrasis se aleja demasiado de las expresiones y matices del texto bíblico original.



¿Cómo influye el estilo del lenguaje en nuestra conexión emocional y espiritual con la Biblia?

El formato de la Biblia

Hasta mediados del siglo XX, las decisiones sobre el formato de una Biblia generalmente se limitaban al tamaño del libro, el tipo de encuadernación o la disposición del texto en una o dos columnas. Hoy, además de escoger una traducción, muchas personas también deben decidir qué tipo de edición desean utilizar. Existen Biblias de estudio, Biblias devocionales, Biblias anotadas, Biblias para niñas y niños, así como ediciones dirigidas a distintos públicos y necesidades pastorales.

La cantidad de opciones puede resultar abrumadora. Las editoriales producen nuevas ediciones con notas, comentarios y recursos preparados por pastores, biblistas o figuras reconocidas, especialmente cuando consideran que existe interés entre el público lector. En muchos casos, estas Biblias incluyen ayudas útiles para el estudio y la reflexión personal.

Por un lado, esta diversidad permite que muchas personas encuentren una combinación de traducción y formato adecuada para su contexto, nivel de lectura y necesidades espirituales. Por otro lado, tantas opciones pueden generar confusión o ansiedad al momento de elegir una Biblia. Además, algunas ediciones incluyen tantas notas, comentarios y recursos adicionales que puede resultar difícil distinguir entre el texto bíblico y las interpretaciones o explicaciones añadidas por quienes editaron la publicación. Por eso, es importante recordar que las notas y comentarios pueden ser útiles herramientas de apoyo, pero no forman parte del texto bíblico mismo.



¿Qué ventajas y desafíos encuentra en la gran variedad de formatos y ediciones bíblicas disponibles hoy?

Cómo elegir una Biblia

Al comienzo de este encuentro mencionamos que no existe una respuesta sencilla a la pregunta: «¿Qué Biblia debería comprar?». Muchas personas que estudian seriamente las Escrituras utilizan más de una traducción bíblica, incluso aquellas que conocen los idiomas originales.

Podemos pensar en una comparación sencilla. Cuando una persona llama a alguien especialista en plomería, espera que llegue con las herramientas necesarias para identificar y resolver el problema de la mejor manera posible. De manera similar, quienes desean estudiar la Biblia pueden beneficiarse de utilizar distintas herramientas y recursos que les ayuden a comprender mejor el texto bíblico.

Las preguntas y recomendaciones que siguen no garantizan una decisión perfecta en todos los casos, pero sí pueden ayudarle a escoger una Biblia de manera más informada y consciente, según sus necesidades, contexto y propósito de lectura.



¿Cómo puede la iglesia acompañar a las personas que buscan una Biblia adecuada para sus necesidades espirituales y educativas?

¿Quién utilizará la Biblia?

Las distintas traducciones bíblicas responden a las necesidades de diferentes tipos de personas. En cierto sentido, escoger una Biblia se parece a elegir una herramienta adecuada para una tarea específica: es importante que se adapte a quien la utilizará. Por eso, conviene considerar aspectos como el nivel de lectura, la familiaridad con las historias y el lenguaje bíblico, así como la experiencia previa en el estudio de las Escrituras.

Las traducciones más literales o formales suelen asumir que quien las lee tiene cierta experiencia en la vida de la iglesia y en el estudio bíblico. Con frecuencia utilizan un vocabulario más técnico o tradicional y requieren mayor atención para comprender algunas expresiones y referencias culturales presentes en el texto bíblico.

Por otro lado, si la Biblia será utilizada por personas que apenas comienzan a leer las Escrituras, por niñas, niños, adolescentes o por quienes no están familiarizados con el lenguaje bíblico, puede ser útil comenzar con una traducción más dinámica y accesible. Versiones como *Dios Habla Hoy* o la *Traducción en Lenguaje Actual* pueden facilitar una primera aproximación al mensaje bíblico, dejando para más adelante el uso de traducciones más formales o técnicas.

También es importante recordar que muchas personas conocen hoy menos historias y conceptos bíblicos que generaciones anteriores. Por esa razón, algunas Biblias de estudio, introducciones y notas explicativas pueden resultar útiles. Sin embargo, conviene distinguir entre el texto bíblico y las interpretaciones o comentarios añadidos por quienes editaron la publicación.



¿Por qué es importante considerar quién utilizará una Biblia antes de escoger una traducción o edición?

¿Cómo se utilizará la Biblia?

Esta pregunta puede parecer extraña al principio, ya que muchas personas imaginan tener una sola Biblia para todos los usos. Sin embargo, el propósito para el cual se utilizará puede ayudar a decidir qué traducción o edición resulta más adecuada. ¿La Biblia se utilizará principalmente para la lectura devocional personal o para la lectura pública en la iglesia? ¿Será usada en un contexto académico o de estudio bíblico detallado? ¿O se busca una Biblia que pueda servir para varias de estas funciones al mismo tiempo?

También puede ser útil considerar si la Biblia permanecerá en casa para estudio personal o si será llevada regularmente a la iglesia, grupos de estudio, clases o actividades de adoración. Algunos formatos y traducciones resultan más prácticos o cómodos según el contexto en el que se utilizarán.

Las traducciones más dinámicas suelen ser especialmente útiles para la lectura devocional y el trabajo en grupos pequeños, sobre todo cuando se leen junto con traducciones más formales. Su lenguaje contemporáneo puede ayudar a escuchar pasajes conocidos desde una perspectiva diferente y favorecer una comprensión más inmediata del mensaje bíblico.

Por otro lado, las traducciones más literales o formales suelen ser más útiles para el estudio detallado y la lectura pública de las Escrituras. Estas versiones generalmente prestan mayor atención a las palabras, imágenes y estructuras del texto original, así como al ritmo y la sonoridad del lenguaje bíblico.

También conviene pensar qué otras traducciones utiliza ya la persona. Muchas personas encuentran enriquecedor comparar distintas versiones bíblicas y utilizarlas como herramientas complementarias para el estudio y la reflexión.



¿Cómo influye el propósito de uso en la elección de una traducción o edición bíblica?

¿Qué formato resulta más útil?

Esta probablemente debería ser la última pregunta que nos hagamos al escoger una Biblia. Sin embargo, muchas personas comienzan por aquí, porque el formato suele ser el aspecto más visible y llamativo de una edición bíblica. Algunas decisiones relacionadas con el formato son relativamente sencillas. Por ejemplo, una encuadernación más resistente o elegante puede hacer que una persona valore más el libro, mientras que una edición más sencilla y económica puede facilitar su uso cotidiano.

También hay personas que prefieren Biblias con notas de estudio, comentarios o reflexiones preparadas por autores, autoras, pastores, pastoras o biblistas que consideran útiles para su crecimiento espiritual. Las Biblias de estudio pueden ser herramientas valiosas, especialmente para quienes no tienen acceso a bibliotecas especializadas o materiales académicos más extensos.

Sin embargo, la gran cantidad de formatos y ediciones disponibles hoy responde muchas veces más a estrategias editoriales y comerciales que a necesidades reales de estudio bíblico. Existen Biblias dirigidas a públicos muy específicos, con diseños, devocionales y recursos pensados para distintos grupos de edad o estilos de vida. Aunque estas ayudas pueden resultar útiles, también pueden generar confusión si no se distingue claramente entre el texto bíblico y las notas, comentarios o reflexiones añadidas por quienes editaron la publicación.

Esto ocurre especialmente en algunas Biblias devocionales o temáticas, donde las explicaciones y aplicaciones ocupan tanto espacio que puede resultar difícil diferenciar la voz del texto bíblico de la interpretación ofrecida por la edición. Por eso, es importante recordar que los comentarios y recursos adicionales pueden enriquecer la lectura, pero no sustituyen el estudio directo de las Escrituras.



Examine diferentes tipos de Biblias (de estudio, devocionales, temáticas, juveniles, etc.). ¿Qué elementos ayudan a comprender mejor las Escrituras y cuáles podrían distraer o confundir?

III. EJERCICIO DE LA PALABRA

¡Ahora disfrute de su(s) Biblia(s)!

Esperamos que estos dos encuentros hayan sido útiles para su reflexión y conversación acerca de las Escrituras. Escoger una Biblia no debería ser una tarea tan complicada, aunque la gran cantidad de traducciones y formatos disponibles hoy puede hacer que la decisión parezca difícil. Sin embargo, si dedica un poco de tiempo a conocer las características de las distintas versiones y a pensar cómo utilizará la Biblia, podrá tomar una buena decisión para usted o para otra persona.

Y, después de todo, estamos hablando de la Biblia. Aunque algunas traducciones o formatos puedan ser más adecuados para ciertos propósitos que otros, es difícil equivocarse por completo cuando el deseo principal es acercarse al mensaje de las Escrituras, leerlo con atención y permitir que transforme nuestra vida y nuestra fe.

PARA MÁS INFORMACIÓN

Atkins Vásquez, Jane. *La Biblia en español: Cómo nos llegó*. Minneapolis: Augsburg Fortress, 2008.

Serrano, Rafael A. *Historia de la Biblia en español: Una introducción*. 2.^a ed. Fort Worth: Autor, 2017.

Un recurso útil para consultar y comparar distintas versiones bíblicas en español es *BibleGateway*, plataforma digital que permite acceder gratuitamente a múltiples traducciones de la Biblia y realizar búsquedas por pasajes, palabras o temas.